

1 Ὁ ἦν ἀπ' ἀρχῆς, ὁ ἀκηκόαμεν, ὁ
 Was war von Anfang an, was wir gehört haben, was
 ἑώρακαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἡμῶν, ὁ ἑθεασάμεθα καὶ
 wir gesehen haben - mit unseren Augen, was wir betrachtet haben und
 αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν περὶ τοῦ λόγου τῆς ζωῆς
 - unsere Hände betastet haben, betreffend das Wort des Lebens
 - **2** καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑώρακαμεν
 - und das Leben ist offenbart worden, und wir haben gesehen
 καὶ μαρτυροῦμεν καὶ ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν
 und bezeugen und verkündigen euch das ²Leben -
 αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν
 'ewige, welches war beim Vater und offenbart worden ist uns
 - **3** ὁ ἑώρακαμεν καὶ ἀκηκόαμεν, ἀπαγγέλλομεν καὶ
 - was wir gesehen haben und gehört haben, verkündigen wir auch
 ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ' ἡμῶν.
 euch, damit auch ihr Gemeinschaft habt mit uns.
 καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ
 Und - unsere - Gemeinschaft (ist) auch mit dem Vater und
 μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. **4** καὶ ταῦτα γράφομεν
 mit - seinem Sohn Jesus Christus. Und dieses schreiben
 ἡμεῖς, ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾗ πεπληρωμένη.
 wir, damit - unsere Freude ist vollkommen.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ'
 Und dies ist die Botschaft, die wir gehört haben von
 αὐτοῦ καὶ ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς
 ihm und ²verkündigen 'euch, daß - Gott Licht

πονηρῶ κείται. **20** οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
Bösen liegt. Wir wissen aber, daß der Sohn - Gottes

Machtbereich des Bösen)

ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινώσκωμεν
gekommen ist und gegeben hat uns Einsicht, damit wir erkennen

τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν
den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in

τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς
- seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige

θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.
Gott und (das) ewige Leben.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.
Kinder, hütet euch vor den Götzen!

ἔστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν οὐδεμία.
ist und Finsternis in ihm nicht ist keine.
(= irgend-

6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ' αὐτοῦ
Wenn wir sagen, daß Gemeinschaft wir haben mit ihm,
eine)

καὶ ἐν τῷ σκοτει περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ
und in der Finsternis wandeln, lügen wir und nicht

ποιούμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτι περιπατῶμεν
tun wir die Wahrheit; wenn aber im Licht wir wandeln,

ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν
wie er ist im Licht, ³Gemeinschaft ¹haben ²wir

μετ' ἀλλήλων καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει
mit-einander und das Blut Jesu, - seines Sohnes, reinigt

ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας. 8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν
uns von aller Sünde. Wenn wir sagen, daß Sünde

οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ ἀλήθεια
nicht wir haben, uns selbst verführen wir, und die Wahrheit

οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν,
nicht ist in uns. Wenn wir bekennen - unsere Sünden,

πιστός ἐστιν καὶ δίκαιος, ἵνα ἀφῆ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας
³treu ¹ist ²er und gerecht, daß er vergibt uns die Sünden

καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν
und reinigt uns von aller Ungerechtigkeit. Wenn

εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν
wir sagen, daß nicht wir gesündigt haben, ⁴zum Lügner ¹machen ²wir

αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.
³ihn, und - sein Wort nicht ist in uns.

2 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμαρτήτε.
Meine Kinder, dieses schreibe ich euch, damit nicht ihr sündigt.

καὶ ἐάν τις ἁμαρτή, παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν
Und wenn jemand sündigt, einen Helfer haben wir beim

πατέρα Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτός
Vater, Jesus Christus, (den) Gerechten; und er

ἰλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ
(die) Versöhnung ist für - unsere Sünden, nicht für

τῶν ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ
die unseren aber allein, sondern auch für (die) der ganzen

κόσμου.

Welt.

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν.
Und darin erkennen wir, daß wir erkannt haben ihn,

ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν. **4** ὁ λέγων ὅτι
wenn - seine Gebote wir halten. Der Sagende: -

ἐγνώκα αὐτόν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ τηρῶν.
Ich habe erkannt ihn, und - seine Gebote nicht Haltende

ψεύστης ἐστὶν καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἐστὶν.
²ein Lügner ¹ist, und in diesem ²die Wahrheit nicht ¹ist;

5 ὃς δ' ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ
wer aber - festhält sein - Wort, ⁴wahrhaft ¹in ²diesem

ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ τετελείωται, ἐν τούτῳ γινώσκομεν
die Liebe - Gottes ³ist vollendet. Daran erkennen wir,

ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν. **6** ὁ λέγων ἐν αὐτῷ μένει
daß in ihm wir sind. Der Behauptende, in ihm zu bleiben,

ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιπάτησεν καὶ αὐτὸς οὕτως
ist schuldig, wie er gewandelt ist, auch selbst so

περιπατεῖν.
zu wandeln.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν ἀλλ'
Geliebte, nicht ein neues Gebot schreibe ich euch, sondern

ἐντολὴν παλαιὰν ἣν εἶχετε ἀπ' ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ
ein altes Gebot, das ihr hattet von Anfang an; das ²Gebot -

παλαιὰ ἐστὶν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. **8** πάλιν
¹alte ist das Wort, das ihr gehört habt. Andreerseits

ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὃ ἐστὶν ἀληθὲς ἐν
ein neues Gebot schreibe ich euch, (etwas), das ist wahr in

αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν, ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ
ihm und in euch, weil die Finsternis vergeht und das

φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνεται. **9** Ὁ λέγων ἐν τῷ
²Licht - ¹wahre schon scheint. Der Behauptende, im

φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ
Licht zu sein, und - seinen Bruder Hassende ²in der Finsternis

ἐστὶν ἕως ἄρτι. **10** ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ
¹ist bis jetzt. Der Liebende - seinen Bruder im Licht

μένει καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. **11** ὁ δὲ
bleibt, und ein Makel ³an ihm ²nicht ¹ist; aber der

μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν
Hassende - seinen Bruder ²in der Finsternis ¹ist und ²in

τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει,
der Finsternis ¹wandelt, und nicht weiß er, wohin er geht,

ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.
weil die Finsternis blind gemacht hat - seine Augen.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφένονται ὑμῖν αἱ
Ich schreibe euch, Kinder, daß vergeben sind euch die

ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα αὐτοῦ. **13** γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι
Sünden wegen - seines Namens. Ich schreibe euch, Väter, daß

ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. γράφω ὑμῖν, νεανίσκοι,
ihr erkannt habt den von Anfang an. Ich schreibe euch, junge Männer,

ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρὸν. **14** ἔγραψα ὑμῖν,
daß ihr besiegt habt den Bösen. Ich habe geschrieben euch,

παιδία, ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν,
Kinder, daß ihr erkannt habt den Vater. Ich habe geschrieben euch,

πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ' ἀρχῆς. ἔγραψα
Väter, daß ihr erkannt habt den von Anfang an. Ich habe geschrieben

ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος τοῦ
euch, junge Männer, daß stark ihr seid und das Wort -

θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρὸν.
Gottes in euch bleibt und ihr besiegt habt den Bösen.

15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ.
Nicht liebt die Welt und nicht das in der Welt!

ἐάν τις ἀγαπᾷ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ ἀγάπη
Wenn jemand liebt die Welt, nicht ist die Liebe

τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ. **16** ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ
zum Vater in ihm; denn alles - in der Welt, die

ἐπιθυμία τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ
 Begierde des Fleisches und die Begierde der Augen und
 ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς
 die Prahlerei mit dem Vermögen, ²nicht ¹ist vom Vater,
 ἀλλ' ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. **17** καὶ ὁ κόσμος παράγεται
 sondern ²von der Welt ¹ist. Und die Welt vergeht
 καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ
 und - ihre Begierde, aber der Tuende den Willen - Gottes
 μένει εἰς τὸν αἰῶνα.
 bleibt in die Ewigkeit.

18 Παιδιά, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε
 Kinder, (die) letzte Stunde ist, und wie ihr gehört habt,

ὅτι ἀντίχριστος ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ
 daß (der) Antichrist kommt, (so) ²auch jetzt viele Antichristusse

γεγόνασιν, ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη ὥρα
¹sind aufgetreten, woher wir erkennen, daß (die) letzte Stunde

ἐστίν. **19** ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν ἀλλ' οὐκ ἦσαν
 ist. Von uns sind sie ausgegangen, aber nicht waren sie

ἐξ ἡμῶν · εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν
 von uns; denn wenn von uns sie wären, wären sie geblieben -

μεθ' ἡμῶν · ἀλλ' ἵνα φανερωθῶσιν
 bei uns; aber (dies ist geschehen), damit sie offenbart würden,

ὅτι οὐκ εἰσὶν πάντες ἐξ ἡμῶν. **20** καὶ ὑμεῖς
 daß ³nicht ¹sie sind ²alle ⁴von ⁵uns. Und ihr

χροῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες.
²(die) Salbung ¹habt von dem Heiligen, und ihr wißt alle.

(= alle seid Wissen-

21 οὐκ ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε
 Nicht habe ich geschrieben euch, weil ⁴nicht ¹ihr kennt

τὴν ἀλήθειαν ἀλλ' ὅτι οἴδατε αὐτὴν καὶ
²die ³Wahrheit, sondern weil ihr ²kennt ¹sie und (wißt),

ὅτι πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν.
 daß jede Lüge aus der Wahrheit nicht ist.

(= keine)

22 Τίς ἐστὶν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ ἀρνούμενος ὅτι
Wer ist der Lügner, wenn nicht der Leugnende, daß

Τησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος,
Jesus (nicht) ist der Gesalbte? Der ist der Antichrist,

ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. **23** πᾶς ὁ
der Leugnende den Vater und den Sohn. Jeder -

ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει, ὁ
Leugnende den Sohn ²auch nicht den Vater ¹hat; der

ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει. **24** Ὑμεῖς
Bekennende den Sohn ²auch den Vater ¹hat. Ihr,

ὃ ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἐν ὑμῖν μενέτω. εἰάν
was ihr gehört habt von Anfang an, ²in euch ¹bleibe! Wenn

ἐν ὑμῖν μείνη ὃ ἀπ' ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ
in euch bleibt, was von Anfang an ihr gehört habt, ²auch

ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. **25** καὶ
ihr im Sohn und im Vater ¹werdet bleiben. Und

αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν,
dies ist die Verheißung, die er verheißen hat uns,

τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον.
das ²Leben - ¹ewige.

26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων
Dieses habe ich ²geschrieben ¹euch über die ²Verführenden

ὑμᾶς. **27** καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε
¹euch. Und ihr: Die Salbung, die ihr empfangen habt

ἀπ' αὐτοῦ, μένει ἐν ὑμῖν καὶ οὐ χρειάν ἔχετε ἵνα
von ihm, bleibt in euch, und nicht Bedarf habt ihr, daß

τις διδάσκη ὑμᾶς, ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει
jemand belehrt euch, sondern wie - seine Salbung ²belehrt

ὑμᾶς περὶ πάντων καὶ ἀληθές ἐστὶν καὶ οὐκ ἐστὶν
¹euch über alles, ³auch wahr ¹ist ²sie, und nicht ist (sie)

ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς, μένετε ἐν αὐτῷ.
Lüge, und wie sie belehrt hat euch, bleibt in ihm!

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν
Und nun, Kinder, bleibt in ihm, damit, wenn

φανερωθῆ σχώμεν παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν
er offenbart wird, wir haben frohes Zutrauen und nicht beschämt werden

ἅπ' αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. **29** ἐὰν εἰδῆτε ὅτι
vor ihm bei - seiner Ankunft! Wenn ihr wißt, daß

δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν
gerecht er ist, erkennt ihr, daß auch jeder - Tuende die

δικαιοσύνην ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.
Gerechtigkeit aus ihm gezeugt ist.

3 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ,
Seht, eine wie große Liebe hat gegeben uns der Vater,

ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν.
daß Kinder Gottes wir genannt werden! Und wir sind (es).

διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι οὐκ
Deswegen die Welt nicht erkennt uns, weil nicht

ἔγνω αὐτόν. **2** ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν,
sie erkannt hat ihn. Geliebte, jetzt ³Kinder Gottes ¹sind ²wir,

καὶ οὐπω ἐφανερῶθη τί ἐσόμεθα. οἶδαμεν
und noch nicht ist offenbart worden, was wir sein werden. Wir wissen,

ὅτι ἐὰν φανερωθῆ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι
daß, wenn er offenbart wird, ³gleich ²ihm ¹wir sein werden, weil

ὁπρόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστιν. **3** καὶ πᾶς ὁ ἔχων
wir sehen werden ihn, wie er ist. Und jeder - Habende

τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτόν, καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός
- diese Hoffnung auf ihn heiligt sich, wie er heilig

ἐστιν.
ist.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν
Jeder - Tuende die Sünde. ²auch die Gesetzlosigkeit

ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
¹tut, und (zwar) ²die Sünde ¹ist die Gesetzlosigkeit.

5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερῶθη, ἵνα τὰς
Und ihr wißt, daß er offenbart worden ist, damit die
(= erschienen ist)

ἀμαρτίας ἄρη, και ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
Sünden er wegnehme, und Sünde ³in ihm ²nicht ¹ist.

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει· πᾶς ὁ
Jeder - in ihm Bleibende ²nicht ¹sündigt; jeder -

ἀμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν
Sündigende ³nicht ¹hat gesehen ²ihn, und nicht hat er erkannt

αὐτόν.
ihn.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν
Kinder, niemand verführe euch! Der Tuende die

δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν·
Gerechtigkeit ²gerecht ¹ist, wie er gerecht ist;

8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν, ὅτι
der Tuende die Sünde ²vom Teufel ¹ist, weil

ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη
von Anfang an der Teufel sündigt. Dazu ist offenbart worden
(= ist erschienen)

ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
der Sohn - Gottes, daß er auflöse die Werke des Teufels.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἀμαρτίαν οὐ
Jeder - Gezeugte aus - Gott ³Sünde ²nicht

ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, και οὐ δύναται
¹tut, weil sein Same in ihm bleibt; und nicht kann er

ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. **10** ἐν τούτῳ φανερά
sündigen, weil aus - Gott er gezeugt ist. **10** ²offenbar

ἐστίν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ και τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου·
¹sind die Kinder - Gottes und die Kinder des Teufels;

πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ
jeder - nicht Tuende Gerechtigkeit nicht ist aus -

θεοῦ, και ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
Gott, und der nicht Liebende - seinen Bruder.

11 Ὅτι αὕτη ἐστίν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε
Denn dies ist die Botschaft, die ihr gehört habt

ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, **12** οὐ καθὼς
von Anfang an, daß wir lieben sollen einander, nicht wie

Καὶν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν
Kain aus dem Bösen war und hingeschlachtet hat

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ · καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν;
- seinen Bruder; und weswegen hat er ²hingeschlachtet ¹ihn?

ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ ἦν τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ
Weil - seine Werke böse waren, die aber - seines Bruders

δίκαια.
gerecht.

13 Καὶ μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μοσεῖ ὑμᾶς
Und nicht wundert euch, Brüder, wenn haßt euch
(= daß)

ὁ κόσμος. 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν
die Welt! Wir wissen, daß wir hinübergegangen sind

ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι ἀγαπῶμεν τοὺς
aus dem Tod in das Leben, weil wir lieben die

ἀδελφούς · ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς
Brüder; der nicht Liebende bleibt im Tod. Jeder

ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν,
- Hassende - seinen Bruder ²ein Menschenmörder ¹ist,

καὶ οἶδατε ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον
und ihr wißt, daß jeder Menschenmörder nicht hat ewiges Leben
(= kein)

ἐν αὐτῷ μένουσαν. 16 ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην,
in ihm bleibendes. Daran haben wir erkannt die Liebe,

ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν · καὶ
daß er für uns - sein Leben eingesetzt hat; auch

ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θείναι.
wir sind schuldig, für die Brüder das Leben einzusetzen.

17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ
Wer aber - ⁵hat ¹den ²Lebensunterhalt ³der ⁴Welt und
(= irdisches Vermögen)

θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρεῖαν ἔχοντα καὶ κλείσσει
sieht - seinen Bruder Bedarf habend und verschließt

τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς ἢ ἀγάπῃ τοῦ θεοῦ
- sein Herz vor ihm, wie ²die Liebe - Gottes

μένει ἐν αὐτῷ; 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ
¹bleibt in ihm? Kinder, nicht laßt uns lieben mit (dem) Wort

μηδὲ τῇ γλώσσει ἀλλὰ ἐν ἔργῳ καὶ ἀληθείᾳ.
und nicht mit der Zunge, sondern mit Tat und Wahrheit!

19 Καὶ ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας
Und daran werden wir erkennen, daß aus der Wahrheit

ἔσμεν, καὶ ἐμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν
wir sind, und (dann) vor ihm werden wir beruhigen

τὴν καρδίαν ἡμῶν, **20** ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἢ
- unser Herz (damit), daß, wenn verurteilt uns das

καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς καρδίας ἡμῶν καὶ
Herz, daß größer ist - Gott - als unser Herz und

γινώσκει πάντα. **21** Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία ἡμῶν μὴ
²weiß ¹alles. Geliebte, wenn das Herz uns nicht

καταγινώσκη, παρησιάν ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν
verurteilt, ³frohes Zutrauen ¹haben ²wir zu - Gott,

22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι
und worum - wir bitten, empfangen wir von ihm, weil

τὰς ἐντολάς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ
- seine Gebote wir halten und ²das Gefällige ³vor ihm
(= ihm)

ποιοῦμεν.
¹wir tun.

23 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν
Und dies ist - sein Gebot, daß wir glauben sollen

τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν
an den Namen - seines Sohnes Jesus Christus und lieben sollen

ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν. **24** καὶ ὁ
einander, wie er gegeben hat ein Gebot uns. Und der

τηρῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν
Haltende - seine Gebote in ihm bleibt und er in

αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν,
ihm; und daran erkennen wir, daß er bleibt in uns,

ἐκ τοῦ πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
an dem Geist, den ²uns ¹er gegeben hat.

4 Ἀγαπητοί, μή παντὶ πνεύματι πιστεύετε ἀλλὰ
Geliebte, nicht jedem Geist glaubt, sondern

δοκιμάζετε τὰ πνεύματα εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν, ὅτι
prüft die Geister, ob aus - Gott sie sind, weil

πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν κόσμον.
viele falsche Propheten ausgegangen sind in die Welt!

2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα
Daran erkennt ihr den Geist - Gottes: jeder Geist,

ὃ ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἔληλυθότα
der bekennt Jesus Christus ²im Fleisch ¹als Gekommenen,

ἐκ τοῦ θεοῦ ἔστιν, ³καὶ πᾶν πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ
aus - Gott ist, und jeder Geist, der nicht bekennt

τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό ἐστιν
- Jesus, ³aus - Gott ²nicht ¹ist; und dies ist

τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι
der (Geist) des Antichrists, von dem ihr gehört habt, daß

ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ κόσμῳ ἔστιν ἤδη.
er kommt, und jetzt in der Welt ist er schon.

4 Ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε
Ihr ²aus - Gott ¹seid, Kinder, und ihr habt besiegt

αὐτούς, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ
sie, weil größer ist der in euch als der in der
(= die falschen Propheten)

κόσμῳ. ⁵αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσὶν, διὰ τοῦτο ἐκ
Welt. Sie ²aus der Welt ¹sind; deswegen ³heraus aus

τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει.
der Welt ¹reden ²sie, und die Welt ²auf sie ¹hört.

6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, ὁ γινώσκων τὸν θεὸν
Wir ²aus - Gott ¹sind; der ²Erkennende - ¹Gott

ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ
hört auf uns; welcher nicht ist aus - Gott, ²nicht

ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς
¹hört auf uns. Daraus erkennen wir den Geist der

ἀληθείας καὶ τὸ πνεῦμα τῆς πλάνης.
Wahrheit und den Geist des Irrtums.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ
Geliebte, laßt uns lieben einander, weil die Liebe aus -

θεοῦ ἐστίν, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ
Gott ist, und jeder - Liebende ²aus - Gott

γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. **8** ὁ μὴ ἀγαπῶν
¹ist gezeugt und erkennt - Gott. Der nicht Liebende

οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν.
³nicht ¹hat erkannt - ²Gott, weil - Gott Liebe ist.

9 ἐν τούτῳ ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν,
Darin ist offenbart worden die Liebe - Gottes zu uns,

ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς
daß - seinen - einziggeborenen Sohn gesandt hat - Gott in

τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι' αὐτοῦ. **10** ἐν τούτῳ ἐστίν ἡ
die Welt, damit wir leben durch ihn. Darin ist die

ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεὸν ἀλλ'
Liebe, nicht daß wir geliebt haben - Gott, sondern

ὅτι αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ
daß er geliebt hat uns und gesandt hat - seinen Sohn

ἵλασµόν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. **11** Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως
als Versöhnung für - unsere Sünden. Geliebte, wenn so

ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν
- Gott geliebt hat uns, ²auch wir ¹sind schuldig,

ἀλλήλους ἀγαπᾶν. **12** θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται.
einander zu lieben. ³Gott ¹niemand jemals ²hat geschaut;

ἐὰν ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ
wenn wir lieben einander, - ²Gott in uns ¹bleibt und

ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν τετελειωμένη ἐστίν. **13** Ἐν τούτῳ
- ²seine Liebe in uns vollendet ¹ist. Daran

γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν,
erkennen wir, daß in ihm wir bleiben und er in uns,

ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν. **14** καὶ
daß von - seinem Geist er gegeben hat uns. Und

ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ
wir haben geschaut und bezeugen, daß der Vater

ἀπέστολκεν τὸν υἱὸν σωτήρα τοῦ κόσμου. **15** Ὁς ἐάν
gesandt hat den Sohn als Retter der Welt. Wer -

ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ θεὸς
bekennt, daß Jesus ist der Sohn - Gottes, - ⁴Gott

ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. **16** καὶ ἡμεῖς
¹in ²dem ³bleibt und er in - Gott. Und wir

ἐγνώκαμεν καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ
haben erkannt und haben geglaubt die Liebe, die hat -

θεὸς ἐν ἡμῖν.
Gott zu uns.

Ὁ θεὸς ἀγάπῃ ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ
- Gott ²Liebe ¹ist, und der Bleibende in der Liebe

ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει.
²in - Gott ¹bleibt, und - Gott ²in ihm ¹bleibt.

17 Ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπῃ μεθ' ἡμῶν, ἵνα
Darin ist vollendet die Liebe bei uns, daß

παρησιάν ἔχωμεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι
frohes Zutrauen wir haben am Tag des Gerichts, weil,

καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ.
wie er ist, auch wir sind in - dieser Welt.

φόβος οὐκ ἐστὶν ἐν τῇ ἀγάπῃ, **18** ἀλλ' ἡ τελεία
Furcht nicht ist in der Liebe, sondern die vollkommene

ἀγάπῃ ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν
Liebe hinaus treibt die Furcht, weil die Furcht Strafe
(= es mit

ἔχει. ὁ δὲ φοβούμενος οὐ τετελείωται ἐν τῇ
hat, aber der sich Fürchtende ²nicht ¹ist vollendet in der
Strafe zu tun hat)

ἀγάπῃ. **19** ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς πρῶτος ἠγάπησεν
Liebe. Wir lieben, weil er zuerst geliebt hat

ἡμᾶς. **20** ἐάν τις εἴπῃ ὅτι ἀγαπῶ τὸν θεὸν καὶ
uns. Wenn jemand sagt: - Ich liebe - Gott, und

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ
- seinen Bruder haßt, ³ein Lügner ¹ist ²er; denn der nicht

ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν
Liebende - seinen Bruder, den er gesehen hat, - ²Gott,
(= er vor Augen hat)

ὄν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. **21** καὶ
den nicht er gesehen hat, nicht ¹kann lieben. Und

ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ' αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν
dieses - Gebot haben wir von ihm, daß der ²Liebende

τὸν θεὸν ἀγαπᾷ καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

- ¹Gott liebt auch - seinen Bruder.

5 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ χριστός, ἐκ
Jeder - Glaubende, daß Jesus ist der Gesalbte, ²aus

τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν
- Gott ¹ist gezeugt, und jeder - Liebende den

γεννήσαντα ἀγαπᾷ καὶ τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ.
gezeugt Habenden liebt auch den ³Gezeugten ¹aus ²ihm.

2 ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ,
Daran erkennen wir, daß wir lieben die Kinder - Gottes,

ὅταν τὸν θεὸν ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολάς αὐτοῦ ποιῶμεν.
wenn - Gott wir lieben und - seine Gebote tun.

3 αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολάς αὐτοῦ
Denn dies ist die Liebe - zu Gott, daß - seine Gebote

τηρῶμεν, καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ εἰσίν. **4** ὅτι
wir halten, und - seine Gebote ³schwer ²nicht ¹sind. *Denn*

πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικᾷ τὸν κόσμον·
alles - Gezeugte aus - Gott besiegt die Welt;

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἢ νικήσασα τὸν κόσμον,
und dies ist der Sieg - besiegt habende die Welt,

ἢ πίστις ἡμῶν.

- unser Glaube.

5 Τίς δέ ἐστιν ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ
Wer aber ist der ³Besiegende ¹die ²Welt, wenn nicht

ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ;
der Glaubende, daß Jesus ist der Sohn - Gottes?

6 οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος,
Dieser ist der Gekommene durch Wasser und Blut,

Ἰησοῦς Χριστός, οὐκ ἐν τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ' ἐν τῷ
Jesus Christus, nicht im Wasser nur, sondern im

ὔδατι και ἐν τῷ αἵματι · και τὸ πνευμά ἐστιν τὸ
Wasser und im Blut; und der Geist ist der

μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνευμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 ὅτι
Bezeugende, weil der Geist ist die Wahrheit. *Denn*

τρεις εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, 8 τὸ πνευμα και τὸ ὔδαρ
drei sind die Bezeugenden, der Geist und das Wasser

και τὸ αἷμα, και οἱ τρεις εἰς τὸ ἓν εἰσιν. 9 εἰ
und das Blut, und die drei - das Eine sind. Wenn
(= bilden eine Einheit)

τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἢ μαρτυρία
das Zeugnis der Menschen wir annehmen, ²das Zeugnis

τοῦ θεοῦ μεῖζων ἐστίν · ὅτι αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία
- Gottes größer ¹ist; *denn* dies ist das Zeugnis

τοῦ θεοῦ ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.
- Gottes, daß er Zeugnis abgelegt hat über - seinen Sohn.

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν
Der Glaubende an den Sohn - Gottes hat das

μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ, ὁ μὴ πιστεύων τῷ θεῷ
Zeugnis in sich; der ²nicht Glaubende - ¹Gott

ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐκ ἐπίστευκεν
³zum Lügner ¹hat gemacht ²ihn, weil nicht er geglaubt hat

εἰς τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ
an das Zeugnis, das abgelegt hat - Gott über

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 Καὶ αὕτη ἐστίν ἡ μαρτυρία, ὅτι
- seinen Sohn. Und dies ist das Zeugnis, daß

ζῶν ἀιώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, και αὕτη ἡ ζῶη
ewiges Leben gegeben hat uns - Gott, und dieses - Leben

ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει
²in - seinem Sohn ¹ist. Der Habende den Sohn hat

τὴν ζῶην · ὁ μὴ ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν
das Leben; der nicht Habende den Sohn - Gottes ²das

ζῶην οὐκ ἔχει.
Leben nicht ¹hat.

13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα εἰδῆτε ὅτι
Dieses habe ich geschrieben euch, damit ihr wißt, daß

ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ
ewiges Leben ihr habt, den Glaubenden an den Namen des

υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **14** Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία
Sohnes - Gottes. Und dies ist das frohe Zutrauen,

ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτὸν ὅτι ἐάν τι αἰτώμεθα κατὰ
das wir haben zu ihm, daß, wenn etwas wir bitten nach

τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. **15** καὶ ἐάν οἶδαμεν ὅτι
- seinem Willen, er hört uns. Und wenn wir wissen, daß

ἀκούει ἡμῶν ὁ ἐάν αἰτώμεθα, οἶδαμεν ὅτι ἔχομεν
er hört uns (bei dem), worum - wir bitten, wissen wir, daß wir haben
(= erfüllt)

τὰ αἰτήματα ἃ ἠτήκαμεν ἀπ' αὐτοῦ.
die Bitten, die wir erbeten haben von ihm.
bekommen ...) (= an ihn gerichtet haben)

16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα ἁμαρτίαν
Wenn jemand sieht - seinen Bruder sündigend eine Sünde

μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσῃ καὶ δώσει αὐτῷ
nicht zum Tod, soll er bitten, und (Gott) wird geben ihm

ζωήν, τοῖς ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν
(das) Leben, den Sündigenden nicht zum Tod. (Es) ist
(= Es gibt)

ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης λέγω
Sünde zum Tod; nicht im Blick auf sie sage ich,

ἵνα ἐρωτήσῃ. **17** πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ
daß er bitten soll. Jede Ungerechtigkeit ²Sünde ¹ist, und
(= doch)

ἔστιν ἁμαρτία οὐ πρὸς θάνατον.
(es) ist Sünde nicht zum Tod.
es gibt)

18 Οἶδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ
Wir wissen, daß jeder - Gezeugte aus - Gott nicht

ἁμαρτάνει, ἀλλ' ὁ γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ
sündigt, sondern der Gezeugte aus - Gott bewahrt

αὐτὸν καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἄπτεται αὐτοῦ. **19** οἶδαμεν
ihn, und der Böse ³nicht ¹berührt ²ihn. Wir wissen,

ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τῷ
daß aus - Gott wir sind, und die ganze Welt im
(= im

πονηρῶ κείται. **20** οἶδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ
Bösen liegt. Wir wissen aber, daß der Sohn - Gottes
Machtbereich des Bösen)
ἦκει καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα γινωσκωμεν
gekommen ist und gegeben hat uns Einsicht, damit wir erkennen
τὸν ἀληθινόν, καὶ ἐσμὲν ἐν τῷ ἀληθινῷ, ἐν
den Wahrhaftigen; und wir sind in dem Wahrhaftigen, in
τῷ υἱῷ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς
- seinem Sohn Jesus Christus. Dieser ist der wahrhaftige
θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος.
Gott und (das) ewige Leben.

21 Τεκνία, φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.
Kinder, hütet euch vor den Götzen!